

Тайное евангелие Марка

Р.А. Смородинов

*Волгоградский государственный технический университет, факультет философии
400131 Волгоград, пр-т Ленина 28*

В статье представлен анализ спорных моментов, связанных с публикациями Мортон Смитом неизвестного Послания Климента Александрийского к Феодору — Послания, в котором якобы содержатся фрагменты Тайного евангелия Марка. Как известно, и поныне нет единодушного мнения относительно аутентичности как этого Послания, так и указанного Тайного евангелия. В статье дана транслитерация Послания к Феодору с греческой скорописи XVIII века на стандартное греческое письмо. Сделан перевод этого Послания вместе с двумя фрагментами Тайного евангелия Марка с греческого языка на русский.

Весной 1958 года будущий профессор Мортон Смит (1915–1991), тогда еще аспирант Университета Богословия в Колумбии, был приглашен на каталогизацию рукописей библиотеки монастыря Мар Саба, расположенного в двадцати километрах южнее Иерусалима. И вот, спустя месяц, когда уже заканчивался срок пребывания в монастыре, Смит обнаружил в книге «Isaac Voss' 1646 edition of the Epistolae genuinae S. Ignatii Martyris», содержащей послания Игнатия Антиохийского¹, три страницы с рукописным текстом.

Из текста, представляющего собой греческую скоропись, следовало, что это — Послание (или компиляция из посланий) Климента Строматиса, т. е. Климента Александрийского, автора «Стромат», к некоему Феодору (Теодору). В послании Климент одобряет действия Феодора, который «закрывает рот» «отвратительному учению» карпократов, свернувших «в непроницаемую бездну блуда плотского и телесных грехов».

О карпократиахах и о Карпократе подробно рассказывает Ириней Лионский в первой книге Ἐλεῦχος καὶ ἀνατροπὴ τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. Сам Карпократ жил в Александрии в первой половине II века и был гностиком. Его учение близко к учению о метемпсихозе. По словам Иринейя, последователи Карпократа имели «частью нарисованные, частью из другого материала изготовленные изображения, говоря, что образ Христа сделан был Пилатом в то время, когда Иисус жил с людьми (formam Christi factam a Pilato, illo in tempore quo fuit Jesus cum hominibus)». Карпократиане украшали их венцами и выставляли вместе «с изображениями мирских философов (cum imaginibus mundi philosophorum), именно с изображением Пифагора, Платона, Аристотеля и прочих», оказывая им, как язычники, знаки почтения². Кроме того, Карпократ и его последователи учили, что «Иисус родился от Иосифа и был подобен рожденным людям (τὸν δὲ Ἰησοῦν ἐξ Ἰωσήφ γενενηθῆναι, καὶ ὁμοίον τοῖς ἀνθρώποις γενόμενον)», но отличался от них тем, что «душа Его, твердая и чистая (ψυχὴν αὐτοῦ εὐτόνον καὶ

© Р.А. Смородинов (Руслан Хазарзар), 2008.

¹ Smith, Morton. Clement of Alexandria and a Secret Gospel of Mark. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1973. P. 1.

² Irenaeus. Adversum haereses. I, 20: 4 (25: 6) // Sancti Irenaei Episcopi Lugdunensis libros quinque adversus haereses, ed. W. W. Harvey, vol. 1. Cantabrigiae: Typis Academicis. 1857. P. 210.

καθάρων)», хорошо понимала то, что она видит «в сфере нерожденного Бога (ἐν τῇ μετὰ τοῦ ἀγεννήτου Θεοῦ περιφορᾷ)»¹. По словам же Евсевия (Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία), карпократиане открыто занимались магическими представлениями (τὰς μαγείας παραδιδόναι), словно каким-то великим делом, похвалялись своим тщательно изготовленным волшебным питьем, общением с демонами, их спутниками, посылающими сновидения, и прочим в том же роде. Карпократиане, по мнению Евсевия, учили, что желающие в совершенстве постичь их мистерии должны совершать поступки постыднейшие, иначе они не смогут ускользнуть от космических архонтов. И с помощью таких прислужников злорадный демон обрек людей на вечную погибель, а неверующим народам предоставил возможность в изобилии хулить божественное слово (τοῦ Θεοῦ λόγου δυσφημίας περιουσίαν): основываясь на толках о тех людях, поливали они клеветой весь христианский народ (τοῦ παντὸς Χριστιανῶν ἔθνος). Потому, сетует Евсевий, и «распространилось среди неверующих нечестивое и нелепейшее подозрение в том, что мы вступаем в бессовестное совокупление с матерями и сестрами (ἀθεμίτους πρὸς μητέρας καὶ ἀδελφάς μίξουιν) и вкушаем ужасную пищу».

Таким образом, Климент в Послании к Феодору говорит, что карпократиане должны всегда быть противопоставлены христианам, ибо даже если кто из карпократиан и скажет истину, то и тогда нельзя с нею соглашаться, «ибо не всякая истина — истина; и истина, кажущаяся [таковой] по человеческому представлению, не должна предпочитаться истинной истине по вере».

Далее Климент рассказывает о Марке и его Евангелии. «Действительно, — говорит Климент, — Марк, по пребывании Петра в Риме, записал деяния Господни, но не все открыл, и, впрочем, на тайные не намекнул, но выбрал полезные к умножению наставляемых в вере. После же мученичества Петра, переехал в Александрию Марк, увезя и эти и Петровы записи, из которых перенес в первоначальную свою книгу способствующее к накоплению знания». И, дескать, таким образом было составлено Тайное евангелие Марка, которое он оставил александрийской еkkлeсии, «где оно и поныне все еще весьма надежно хранится, прочитываемое только посвящаемым в великие таинства».

Но, по словам Климента, нечистые демоны всегда готовят погибель роду человеческому, а потому Карпократ, наученный ими, обольстил некоего пресвитера александрийской еkkлeсии и получил от него копию Тайного евангелия, «которую и истолковал по злословному и плотскому своему представлению, а также и осквернил, с непятнанными и святыми словами смешав бесстыдную ложь». «Поэтому, — пишет Климент Феодору, — для тебя не побоюсь на вопросы ответить, через сами евангельские слова подделку изобличая». И Климент приводит две цитаты из Тайного евангелия Марка. Последние же слова рукописи гласят: «Многое же остальное, о чем ты писал, — подделка и по виду и по сути. На самом деле истинное и согласное с истинной философией истолкование ...». И здесь текст неожиданно обрывается.

Мортон Смит понимал, что если обнаруженная им рукопись действительно подлинна, то трудно переоценить ее значимость. Он сделал фотографии с рукописи и в

¹ Irenaeus. Adversum haereses. 1,20: 1 (25: 1) // Sancti Irenaei Episcopi Lugdunensis libros quinque adversus haereses, ed. W. W. Harvey, vol. 1. Cantabrigiae: Typis Academicis, 1857. P. 204.

² Husebius. Historia ecclesiastica, IV, 7: 9-12. // Rusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique, ed. G. Bardy. T. 1. (Sources chrétiennes 31.) Paris: Cerf, 1952.

1960 году опубликовал эти фотографии и перевод самого послания¹. Увы, публикации не имели должного отклика, и в период с 1973 по 1982 гг. Смит публикует ряд статей и книг, которые отличались откровенной скандальностью. Смит уже не касался историографических проблем послания Климента к Феодору и Тайного евангелия Марка, он рисовал понимаемый им образ Христа как некоего мистика и, по сути, отстаивал гностический взгляд на Иисуса. И на этот раз общественный резонанс не заставил себя ждать². Смита обвиняли не только в отсутствии академичности, но и в полном отсутствии дискуссионности, а то и просто в вольных измышлениях, которые могут довести невесть до чего. Описание Смитом мистического таинства, якобы совершаемого Иисусом над обнаженным, давало повод думать не только об эротизме, но и о гомосексуальных связях³. Во всей этой полемике было мало места действительно серьезному отношению к проблеме. Полемика зашла столь далеко, что один из оппонентов Смита «все-рьез» заговорил о его лысине.

Впрочем, были отклики и по существу вопроса. Исследователи усматривали в отрывках из Тайного евангелия Марка некоторую компиляцию повествований из разных канонических Евангелий: например, в воскресении юноши усматривали воскресение Лазаря, о котором идет речь в Евангелии от Иоанна. Утверждалось также, что стиль письма канонического Евангелия от Марка настолько прост, что подделать его не составляет особого труда, а потому Тайное евангелие Марка — простой апокриф, созданный в Египте во II веке. А некоторые исследователи высказались в том духе, что Мортон Смит вообще не обнаруживал никакой рукописи, а все его утверждения — простая фальсификация⁴. И эта точка зрения в полной мере была выражена в 1975 году Квентином Квеснеллом⁵.

Прежде всего Квеснелл выразил сомнения в подлинности самих фотографий: почему, мол, они черно-белые, почему в издании Смита выпущены края страниц, почему столько несоответствий в диакритических знаках, почему столь трудночитаемы не-

¹ Smith M. *Monasteries and their Manuscripts* // *Archaeology* 13, 1960. P. 172-177. См. также: Knox S. *A New Gospel Ascribed to Mark* // *The New York Times*, 30 December 1960. P. 1,17; Smith M. *Hellenika Cheirographa en tei Monei tou Hagiou Sabba*//*Nea Sion* 52. 1960. P. 110-125, 245-256.

² Smith M. *The Secret Gospel: The Discovery and Interpretation of the Secret Gospel according to Mark*. N.Y.: Harper and Row, 1973; Smith M. Reply to Joseph Fitzmyer in "Mark's «Secret Gospel?»" // *America* 129. 1973. P. 64-65; Smith M. *Merkel on the Longer Text of Mark* // *Zeitschrift fuer Theologie und Kirche* 72, 1975. P. 133-150; Smith M. *On the Authenticity of the Mar Saba Letter of Clement* // *Catholic Biblical Quarterly* 38, 1976. P. 196-199; Smith M. *A Rare Sense of prokopto and the Authenticity of the Letter of Clement of Alexandria* // *God's Christ and His People: Studies in Honor of Nils Alstrup Dahl*. Ed. J. Jervell and W.A. Meeks. Oslo: Universitetsforlaget, 1977; Smith M. *Jesus the Magician*. N.Y.: Harper and Row, 1978.

³ Fitzmyer J.A. Reply to Morton Smith in «Mark's 'Secret Gospel?»" // *America* 129, 1973. P. 64-65; Skehan P.W. Review of Smith 1973 // *Catholic Historical Review* 60. 1974. P. 451-453; Achtemeier P.J. Review of Smith // *Journal of Biblical Literature* 93. 1974. P. 625-628; Beardslee W.A. Review of Smith // *Interpretation* 28, 1974. P. 234-236; Brown R.L. *The Relation of 'The Secret Gospel of Mark' to the Fourth Gospel* // *Catholic Biblical Quarterly* 36, 1974. P. 466-485; Danker F.W. Review of Smith // *Dialog* 13, 1974. P. 316.

⁴ Fitzmyer J.A. *How to Exploit a Secret Gospel* // *America* 128, 1973. P. 570-572; Parker P. *An Early Christian Cover-Up?* // *New York Times Book Review*. 1973. 22 July; Musurillo H. *Morton Smith's Secret Gospel* // *Thought* 48. 1974. P. 328; Brown R.L. *The Relation of The Secret Gospel of Mark* to the fourth Gospel* // *Catholic Biblical Quarterly* 36. 1974. P. 466.

⁵ Gibbs J.G. Review of Smith // *Theology Today* 30. 1974. P. 423-426; Danker F.W. Review of Smith // *Dialog* 13, 1974. P. 316.

⁶ Quesnell Q. *The Mar Saba Clementine: A Question of Evidence* // *Catholic Biblical Quarterly* 37. 1975. P. 48-67.

которые слова и т.д.? Затем Квеснелл подверг сомнению утверждение Смита, что сама рукопись относится к XVIII веку; и хотя палеографы соглашались с этой датировкой, основываясь на особенностях греческого письма, Квеснелл считал, что это ровно ничего не значит без химического анализа чернил и листов самой рукописи. В ответ на это Смит иронично ответил, что нельзя объявлять текст подделкой только на том основании, что кому-то не нравится то, о чем в нем говорится¹. Квеснелл парировал, что сам текст Послания он находит совершенно безобидным².

Аргументы Квеснелла и позднее отзывались эхом. Так, даже в 1983 году П. Бэсков обвинял Смита в том, что его фотографии не охватывают края листов³, хотя еще в ответе Квеснеллу Смит доказал, что края фотографий не вошли в издание по полиграфическим причинам: они просто-напросто были обрезаны издательством, тогда как издательству были предоставлены фотографии, охватывающие края листов⁴.

Как бы то ни было, проблема Тайного евангелия Марка так и не разрешена. Официальная Церковь игнорирует его либо как подделку, либо как ничего не значащий апокриф⁵. С другой стороны, в восьмидесятые годы ученая общественность наконец-то обратила внимание на ранние работы Смита и сочла их отвечающими должному уровню. Другие ученые пытались разыскать оригинал, с которого Смит сделал фотографии, но уже в 1980 г. Томаса Таллея ждало разочарование — манускрипта в монастыре не оказалось: после публикаций Смита он был отдан патриаршему библиотекарю о. Каллисту для восстановления⁶.

Действительно, как выяснилось позже, в 1977 году Каллистос передал книгу Исаака Восса, в которой, помимо печатного издания посланий Игнатия, содержались те самые три страницы с рукописным текстом Послания Климента, для восстановления в Патриархальную библиотеку Иерусалима, где ее до сих пор «не могут найти». Однако Каллистос сделал с манускрипта собственные цветные фотографии, которые были опубликованы в американском студенческом журнале «The Fourth R»⁷.

Таким образом, на сегодняшний день неясно, будет ли обнаружен манускрипт, позволяющий раз и навсегда закрыть вопрос о фальсификации данного Послания, относящейся к XX веку. Но, как бы то ни было, даже обнаружение рукописи не даст ответа не только на вопрос, является ли Тайное евангелие Марка аутентичным творением, но и на вопрос об аутентичности самого Послания к Феодору. Не исключено, что это Послание — средневековая фальсификация.

Последняя более или менее аргументированная попытка обвинить Мортон Смита в фабрикации подделки была предпринята Стивеном Карлсоном⁸. Прежде всего Карлсон, исследуя фотографии рукописи и опираясь на методы современной судебной экспертизы, обратил внимание на почерк. По его мнению, если бы рукопись была написана «естественным» образом, то никаких подтеков и утолщений на кривой литер мы не наблюдали бы. Карлсон утверждает, что эти подтеки чернил на середине кривой —

¹ Smith M. On the Authenticity of the Mar Saba Letter of Clement // Catholic Biblical Quarterly 38. 1976. P. 196.

² Quesnell Q. J. Reply to Morton Smith // Catholic Biblical Quarterly 38. 1976. P. 201.

³ Beskow P. Strange Tales about Jesus. Philadelphia: Fortress, 1983. P. 101.

⁴ Smith M. On the Authenticity of the Mar Saba Letter of Clement // Catholic Biblical Quarterly 38. 1976. P. 196.

⁵ Ср.: Meier J.P. A Marginal Jew: Rethinking the Historical Jesus. Vol. 1. N.Y.: Doubleday, 1991. P. 140.

⁶ Talley Th. Liturgical Time in the Ancient Church: The State of Research // Studia Liturgica 14. 1982. P. 45.

⁷ Journal of the Westar institute 'The Fourth R' 2000. Vol. 13. P. 3-16.

⁸ Carlson St.C. The Gospel Hoax: Morton Smith's invention of Secret Mark. Texas: Baylor University Press, 2005.

суть «*forger's tremor*»: фальсификатор медленно копировал литеры, и его рука дрожала, а в период между паузами чернила собирались на конце пера и в результате оставляли пятна и подтеки. Ничего подобного, считает Карлсон, не могло быть, если рукопись не была бы подделкой.

Вообще, Карлсон действует как опытный адвокат: собирает множество мелких аргументов в пользу фабрикации подделки Смитом, выстраивает их в убедительную схему и делает свой вывод. Как и подобает опытному адвокату, он избегает тех неудобных для него моментов, которые могли бы ослабить его позицию¹. Именно на это и указали Карлсону многие ученые. В частности, Виланд Вилкер пишет, что Карлсон «*acted like a lawyer, not like a scientist*». Действительно, если Смит сам сфабриковал текст Послания к Феодору, то почему этот текст столь слабо согласуется с точкой зрения самого Смита? Причем настолько слабо, что сам Смит в конце концов был вынужден признать: Послание к Феодору не может доказать справедливость его мнения². Скотт Браун по этому поводу убедительно отмечает, что фальсификатор «*probably would have created something of greater significance*»³.

Думаю, что вопрос о подделке, якобы сфабрикованной Мортонем Смитом, был поднят по причинам, вызванным не научными изысканиями, а особенностями характера самого Смита, интерпретирующего текст рукописи с недопустимыми спекуляциями. Кроме того, сделать такую подделку мог только человек, хорошо знакомый не только с палеографическими особенностями греческой скорописи, но и со стилистическими особенностями творчества Климента Александрийского, ибо даже поверхностное прочтение греческого текста дает основание усматривать в нем стиль Климента. Вряд ли на столь искусную подделку мог быть способен Мортон Смит, тогда еще даже не профессор.

Что касается цитат из Тайного евангелия Марка, приводимых Климентом в своем Послании к Феодору, то их синтаксис и лексика действительно близки синоптической традиции и в особенности каноническому Евангелию от Марка, но, как уже было указано, этот стиль, в отличие от Климентова, весьма легко подделать. А потому наиболее вероятной представляется следующая версия.

Каноническое Евангелие от Марка было дополнено неким александрийским христианином-неоплатоником в первой половине II века. Само такое дополнение было вызвано некоторыми таинственными недосказанностями в каноническом творении. Тогда, как и сегодня, прежде всего в Евангелии от Марка интриговала отсутствующая в других канонических Евангелиях история о некотором таинственном юноше, разгуливающем по городу в одном *синдоне*, т. е. покрывале или даже погребальной плащанице (Мк. 14:51-52; ср. Мф.27.59; Мк. 15.46; Лк.23.53), и наш компилятор сочиняет историю о воскресении некоего юноши, который наличием сестры напоминает нам Лазаря, воскресенного, согласно Евангелию от Иоанна (Ин.11), Иисусом, а в такой интерпретации воскресенный юноша мог ходить за Иисусом в одной плащанице, свидетельствуя этим о чуде Христовом. Показательно и то, что одна из цитат, приводимых Климентом, находит свое место именно там, где как раз чувствуется недосказанность, а именно: «Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона...» (Мк. 10:46).

¹ Brown S.G. *Mark's Other Gospel: Rethinking Morton's Smith Controversial Discovery*. (Études sur le christianisme et le judaïsme 15.) Waterloo (Ontario): Wilfrid Laurier University Press, 2005.

² Ibid. P. 73-74.

³ Ibid. P. 73.

Впрочем, нельзя также исключать возможности того, что каноническое Евангелие от Марка было дополнено самими гностиками или самолично Карпократом, а александрийские христиане исключили из этой версии наиболее гностические и неприемлемые для них сентенции. Возможность же того, что известное нам каноническое Евангелие от Марка есть сокращенный вариант Тайного евангелия, кажется мне маловероятной — хотя бы по той причине, что, даже в изложении Климента, Марк, составляя Тайное благовествование, не сокращал первоначальное общедоступное Евангелие, а дополнял его, и если фразы, подобные Мк. 10:46, есть результат сокращения, то нам вообще неизвестно первоначальное Евангелие от Марка.

R.A. Smorodinov (Ruslan Khazarzar)

The Secret Gospel of Mark

An analysis of the disputable moments about the publications by Morton Smith of the unknown letter of Clement of Alexandria to Theodore (this letter include in itself fragments ostensibly from the Secret Gospel of Mark) is submitted in this paper. As far as is known, until now there is no uniform opinion about authentication of both. Besides, a transcription of the Clement's letter to Theodore from specialized eighteenth-century Greek scribal handwriting to standard Greek graphics is submitted in this paper. Also I translated from Greek on Russian this letter together with two fragments from the Secret Gospel of Mark.

Ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Κλήμεντος Θεοδώρου

I

1. Ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ ἁγιοτάτου Κλήμεντος τοῦ Στραωματέως Θεοδώρου.
2. καλῶς ἐποίησας ἐπιστομίας τὰς ἀρρήτους διδασκαλίας τῶν Καρποκρατιανῶν
3. οἷτοι γὰρ οἱ προφητευθέντες ἀστέρες πλανῆται. οἱ ἀπὸ τῆς στενῆς τῶν ἐντολῶν ὁ
4. δοῦ εἰς ἀπέρατον ἄβυσσον πλανώμενοι τῶν σαρκικῶν καὶ ἐνσωμάτων ἁμαρτιῶν
5. πεφουσιωμένοι γὰρ εἰς γνώσιν· ὡς λέγουσι· τῶν βαθέων τοῦ Σατανᾶ· λανθάνουσιν εἰς
6. τὸν ζόφον τοῦ σκότους τοῦ ψεύδους ἑαυτοὺς ἀπορρίπτοντες· καὶ καυχώμενοι
7. ἐλευθέρους εἶναι· δοῦλοι γέγονασιν ἀνδραποδώδων ἐπιθυμιῶν· τοῖτοις οὖν ἀν-
8. τιστατέον πάντη τε καὶ πάντως· εἰ γὰρ καὶ τι ἀληθὲς λέγοιεν· οὐδ' οὕτω συμ-
9. φανοίη ἂν αὐτοῖς ὁ τῆς ἀληθείας ἐραστής· οὐδὲ γὰρ πάντα τὰληθῆ ἀλήθεια· οὐδὲ
10. τὴν κατὰ τὰς ἀνθρωπίνων δόξων φαινομένην ἀλήθειαν προκριτέον τῆς ἀλη-
11. θεῆς ἀληθείας τῆς κατὰ τὴν πίστιν. τῶν τοίνυν θρυλουμένων περὶ τοῦ θεοπνεύστου κα-
12. τὰ Μάρκον εὐαγγέλιον· τὰ μὲν ψεύδεται παντελῶς· τὰ δὲ· εἰ καὶ ἀληθῆ τινα
13. περιέχει· οὐδ' οὕτως ἀληθῶς παραδίδοται· συγκεκραμένα γὰρ τὰληθῆ
14. τοῖς πλάσμασι παραχαρίσσειται ὥστε· τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον· καὶ τὸ ἄ-
15. λας μορανθῆναι. ὁ γοῦν Μάρκος· κατὰ τὴν τοῦ Πέτρου ἐν Ῥώμῃ διατριβὴν·
16. ἀνέγραψε τὰς πράξεις τοῦ κυρίου· οὐ μέντοι πάσις ἐξαγγέλλων· οὐδὲ μὴν τὰς
17. μυστικὰς ὑποσημαίνων· ἀλλ' ἐκλεγόμενος ἕως χρησιμοπάτας ἐνόμισε πρὸς αὐ-
18. ξησιν τῆς τῶν κατηγουμένων πίστεως. τοῦ δὲ Πέτρου μαρτυρήσαντος· παρήλθεν
19. εἰς Ἀλεξάνδρειαν ὁ Μάρκος· κομίζων καὶ ταυτοῦ καὶ τὰ τοῦ Πέτρου ὑπο-
20. μνήματα· ἐξ ὧν μεταφέρον εἰς τὸ πρῶτον αὐτοῦ βιβλίον τὰ τοῖς προκόπ-
21. τουσι περὶ τὴν γνώσιν κατάλληλα· συνέταξε πνευματικώτερον εὐ-
22. αγγέλιον εἰς τὴν τῶν τελειουμένων χρῆσιν· οὐδέπω ὅμως αὐτὰ τὰ ἀπόρρη-
23. τα ἐξωρχήσατο· οὐδὲ κατέγραψε τὴν ἱεροφαντικὴν διδασκαλίαν τοῦ
24. κυρίου· ἀλλὰ τὰς προγεγραμμένας πράξεις ἐπιθείς καὶ ἄλλας· ἔτι προσε-
25. πήγαγε λόγιά τινα ὧν ἠπίστατο τὴν ἐξήγησιν μυσταγωγῆσιν τοὺς ἀκροι-
26. τὰς εἰς τὸ ἄδυτον τῆς ἐπτάκις κεκαλυμμένης ἀληθείας· οὕτως οὖν
27. προπαρεσκεύασεν· οὐ φθονερῶς οὐδ' ἀπροφυλάκτως· ὡς ἐγὼ οἶμαι· καὶ
28. ἀποθνήσκων κατέλιπε τὸ αὐτοῦ σύγγραμμα τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἐν

II

1. Ἀλεξανδρεία· ὅπου εἰσέτι νῦν ἀσφαλῶς εὖ μάλα τηρεῖται· ἀναγινωσ-
2. κόμενον πρὸς αὐτοὺς μόνους τοὺς μυστούμενους τὰ μεγάλα μυστήρια. τῶν δὲ μι-
3. αρῶν δαιμόνων ὄλεθρον τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει πάντοτε μηχανάντων· ὁ Καρ-
4. ποκράτης ὑπ' αὐτῶν διδραχθεὶς· καὶ ἀπατηλοῖς τέχναις χρησάμενος·
5. οὕτω πρεσβύτερόν τινα τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐκκλησίας κατεδούλωσεν
6. ὥστε παρ' αὐτοῦ ἐκόμισεν ἀπόγραφον τοῦ μυστικοῦ εὐαγγελίου· ὁ καὶ
7. ἐξηγήσατο κατὰ τὴν βλασφημίαν καὶ σαρκικὴν αὐτοῦ δόξαν· ἔτι

Из посланий Климента Феодору

I

1. Из посланий пресвятого Климента, [автора] Стромат, Феодору.
2. Хорошо поступил ты, зажимая рот отвратительному учению карпократиан.
3. Ибо они, по пророчеству, «блуждающие звезды»¹, свернувшие с узкого пути заповедей
4. в непроницаемую бездну блуда плотского и телесных грехов;
5. ибо, гордясь в знании — как они называют — глубин Сатаны, не ведают,
6. как во мрак темноты лжи самих себя бросают; и, похваляясь,
7. что свободны, поработили себя рабством страстей. Конечно, такие [люди] должны быть
8. противопоставлены везде и всячески. Ибо, если кто [из них] и скажет истину, даже и тогда не должен
9. соглашаться с ними истины приверженец, ибо не всякая истина — истина; и
10. истина, кажущаяся [таковой] по человеческому представлению, не должна предпочитаться
11. истинной истине по вере. Что касается общих разговоров о богодухновенном
12. от Марка евангелии, то это ложь совершенная, а если истина какая-то и
13. содержится, то не эти истины выдаются: ибо смесь истины
14. с вымыслом перечеркивает [ее] — как сказано, и
15. соли быть испорченной. Действительно, Марк, по пребывании Петра в Риме,
16. записал деяния Господни, но не все открыл, и, впрочем, на
17. тайные не намекнул, но выбрал полезные к
18. умножению наставляемых в вере. После же мученичества Петра, переехал
19. в Александрию Марк, увезя и эти² и Петровы
20. записи, из которых перенес в первоначальную свою книгу
21. способствующее к накоплению знания. [Так] он составил более духовное
22. евангелие для использования совершенствующимися. Однако он еще не разгласил
23. запрещенного и не записал первосвященнического учения
24. Господня, но к записанным деяниям добавил другие, а также, сверх
25. того, некоторые изречения, толкование которых, он верил, посвятит
26. слушателей в святилище истины за семикратными³ завесами. Итак, таким образом
27. преподавал без зависти и без нечаянности, как я полагаю, и⁴,
28. по смерти, оставил записанное еkkлeсии в

II

1. Александрии, где оно и поныне все еще весьма надежно хранится,
2. прочитываемое только посвящаемым в великие таинства.
3. [Но] нечистые демоны погибель человеческому роду всегда готовят, [и]
4. Карпократ, ими наученный, используя хитрые искусства,
5. столь поработил некоего пресвитера александрийской еkkлeсии,
6. что от него получил копию Тайного евангелия, которую⁵ и
7. истолковал по злословному и плотскому своему представлению, а также

О Р. А. Смородинов (Руслан Хазарзар), перевод, 2008.

¹Ср. Иуд. 13.

²В рукописи здесь — татаитох).

³Именно так — сятакц, а не еята.

⁴Здесь и в III, 11 союз καὶ в рукописи записан без ударения.

⁵В греческом тексте здесь — артикль.

8. δὲ καὶ ἐμίανε· ταῖς ἀγράντοις καὶ ἀγίαις λέξεσιν ἀναμιγνύς ἀναιδέ-
9. στατα ψεύσματα· τοῦ δὲ κράματος τούτου ἐξαντλήται τὸ τῶν Καρποκρατι-
10. ανῶν δόγμα. τούτοις οὖν· καθὼς καὶ προεῖρηκα· οὐδέποτε εἰκτέον· σύ-
11. δὲ προτείνουσιν αὐτοῖς τὰ κατεψευσμένα συγχωρητέον τοῦ Μάρκου εἶ-
12. ναι τὸ μυστικὸν εὐαγγέλιον· ἀλλὰ καὶ μεθ' ὄρκου ἀρνητέον· οὐ γὰρ ἅπασαι πάν-
13. τα ἀληθῆ λεκτέον· διὰ τοῦτο ἡ σοφία τοῦ θεοῦ διὰ Σολομώντος παραγ-
14. γέλλει· ἀποκρίνον τῷ μορῷ ἐκ τῆς μορίας αὐτοῦ· πρὸς τοὺς τυφλοὺς τὸν
15. νοῦν τὸ φῶς τῆς ἀληθείας δεῖν ἐπικρύπτεσθαι διδάσκουσαι· αὐτίκα φη-
16. σί· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος ἀρθήσεται· καὶ ὁ μορὸς ἐν σκότει πορευέσθω· ἡμεῖς
17. δὲ υἱοὶ φωτός ἐομεν· πεφωτισμένοι τῇ ἐξ ἕψουους ἀνατολῇ τοῦ πνεύματος
18. τοῦ κυρίου· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ κυρίου· φησὶν· ἐκεῖ ἐλευθερία· πάντα γὰρ κα-
19. θαρὰ τοῖς καθαροῖς. σοὶ τοίνυν οὐκ ὀκνήσω τὰ ἠρωτημένα ἀποκρί-
20. νασθαι· δι' αὐτῶν τοῦ εὐαγγελίου λέξεων τὰ κατεψευσμένα ἐλέγχων· ἀ-
21. μέλει μετὰ τὸ· ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ τὰ
22. ἔξῃς ἕως· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται· ὧδε ἐπιφέρει κατὰ λέξιν·
23. καὶ ἔρχονται εἰς βηθανίαν καὶ ἦν ἐκεῖ μία γυνὴ ἧς ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς ἀπέ-
24. θανεν· καὶ ἐλθοῦσα προσεκύνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ λέγει αὐτῷ· υἱὲ Δα-
25. βιδ ἐλέησόν με· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτῇ· καὶ ὀργισθεὶς ὁ
26. Ἰησοῦς ἀπῆλθεν μετ' αὐτῆς εἰς τὸν κῆπον ὄπου ἦν τὸ μνημεῖον· καὶ

III

1. εὐθὺς ἠκούσθη ἐκ τοῦ μνημείου φωνὴ μεγάλη· καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπ-
2. εκάλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ μνημείου· καὶ εἰσελθὼν εὐθὺς ὄπου
3. ἦν ὁ νεανίσκος ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἤγειρεν αὐτόν· κρατήσας
4. τῆς χειρός· ὁ δὲ νεανίσκος ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ
5. ἤρξατο παρακαλεῖν αὐτόν ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ· καὶ ἐξεληθόντες ἐκ
6. τοῦ μνημείου ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ νεανίσκου· ἦν γὰρ πλούσιος· καὶ μεθ'
7. ἡμέρας ἔξ ἐπέταξεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ ὀψίας γενομένης ὁ
8. νεανίσκος πρὸς αὐτόν· περιβεβλημένος σινδὼνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ
9. ἔμεινε σὺν αὐτῷ τὴν νύκτα ἐκείνην· ἐδίδασκε γὰρ αὐτόν ὁ
10. Ἰησοῦς τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς·
11. ἐπέστρεψεν εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ἐπὶ μὲν τούτοις ἔπεται τὸ· καὶ
12. προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης· καὶ πᾶσα ἡ περι-
13. κοπή· τὸ δὲ γυμνὸς γυμνῷ καὶ τᾶλλα περὶ ὧν ἔγραψας οὐκ εὐ-
14. ρίσκεται· μετὰ δὲ τό· καὶ ἔρχεται εἰς Ἱεριχῶ ἐπάγει μόνον· καὶ ἦ-
15. σαν ἐκεῖ ἡ ἀδελφὴ τοῦ νεανίσκου ὃν ἠγάπα αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· καὶ
16. ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ Σαλώμη· καὶ οὐκ ἀπεδέξατο αὐτάς ὁ Ἰησοῦς·
17. τὰ δὲ ἄλλα τὰ πολλὰ ἃ ἔγραψας ψεύσματα καὶ φαίνεται καὶ ἔστιν· ἡ
18. μὲν οὖν ἀληθὴς καὶ κατὰ τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν ἐξηγήσις ...

8. и осквернил, с незапятнанными и святыми словами смешав
9. бесстыдную ложь. Из смеси же этой и произошла
10. карпократианская догма. Им, как и предписано, никогда не следует уступать
11. и, когда они предъявляют свою подделку, не следует соглашаться, что Марком
12. написано Тайное евангелие, но и под клятвой отрицать. Ибо не всем
13. все истинное может быть сказано. Поэтому Мудрость Божия через Соломона
14. объявила: «отделяй глупому по глупости его», наставляя: «от слепых
15. умом свет истины должен быть скрыт». Тут же
16. говорит: «у того же, кто не имеет, будет взято» и «глупец во тьме пусть блуждает». Мы
17. же — дети света, освещенные свыше восходом духа
18. Господня, где же дух Господень, говорит, там свобода, ибо все
19. чисто для чистых. Поэтому для тебя не побоюсь на вопросы
20. ответить, через сами евангельские слова подделку избличая.
21. Верно, после «когда были они в пути, восходя в Иерусалим»¹ и
22. по порядку до «после трех дней воскреснет»² следующим образом приводится, по слову:
23. «И пришли в Вифанию, и была там одна женщина, брат которой
24. умер. И подойдя, поклонилась Иисусу и говорит Ему: сыне
25. Давидов³, помилуй меня! Ученики же упрекали ее. И разгневавшись,
26. Иисус ушел с нею в сад, где была гробница. И

III

1. немедленно послышался из гробницы крик большой. И подойдя, Иисус
2. откатил камень от двери гробницы. И войдя немедленно, где
3. был юноша, протянул руку и поднял его, держа
4. за руку. Юноша же, взглянув на Него, возлюбил Его, и
5. стал приглашать Его быть с ним. И выйдя из
6. гробницы, пришли в дом юноши, ибо был юноша богатым. И после
7. шести дней повелел ему Иисус, и, когда наступил вечер,
8. юноша [пришел] к нему, завернувшись в покрывало по нагому телу⁴, и
9. остался с Ним ночью той, ибо учил его
10. Иисус тайне Царства Божиего. Поднявшись же с того места,
11. Он возвратился на другой берег Иордана». После этого следует: «И
12. подошли к Нему Иаков и Иоанн»⁵ и весь
13. отрывок. [Слов] же «голый голому» и другого, о чем ты писал, не
14. обнаружено. После же «и приходит в Иерихон»⁶ вставлено только: «И
15. были там сестра юноши, которого возлюбил Иисус, и
16. мать его, и Саломея. И не предъявлял их Иисус».
17. Многое же остальное, о чем ты писал, — подделка и по виду и по сути⁷.
18. На самом деле истинное и согласное с истинной философией истолкование...

¹Мк. 10:32.

²Мк. 10:34.

³Имя «Давид» передано через р, а не через и, т. е. в период составления этого документа греческая литера «бэта» уже произносилась как русский звук [В].

⁴Ср. Мк. 14:51.

⁵Мк. 10:35.

⁶Ср. Мк. 10:46.

⁷В рукописи в слове CGTIV переписчик неверно написал литеру сигма, но сам же исправил ошибку.